



Western Frisian (Frysk)

## Ynlieding riten

Teken fan it krús

Yn 'e namme fan' e Heit, en fan  
'e Soan, en fan' e Hillige Geast.

Amen

Groet

De genede fan ús Hear Jezus  
Kristus, En de leafde fan God, en  
it kommunity fan 'e Hillige Geast  
Wês mei jo allegear.

En mei jo geast.

Penitential Wet

Bruorren (bruorren en susters),  
lit ús ús sünden erkenne, en dus  
tariiede ússels om de hillige  
mystearjes te fieren.

Ik bekennen God Almachtige  
God en oan dy, myn bruorren en  
susters, dat ik sterk haw  
sûndige, Yn myn gedachten en  
yn myn wurden, yn wat ik haw  
dien en yn wat ik haw mislearre  
om te dwaan, troch myn skuld,  
troch myn skuld, troch myn  
meast fertrietlike skuld; Dêrom  
fregje ik Sillich Mary Ever-Virgin,  
alle ingels en hilligen, En jo, myn  
bruorren en susters, om my te  
bidden oan 'e Heare ús God.

Tagalog (Wikang Tagalog)

## Mga pambungad na ritwal

Tanda ng krus

Sa pangalan ng Ama, at ng Anak, at  
ng Banal na Espiritu.

Amen

Pagbati

Ang biyaya ng ating Panginoong  
Jesucristo, At ang pag-ibig ng  
Diyos, at ang pakikipag-isa ng  
Banal na Espiritu makasama kayong  
lahat.

At sa iyong espiritu.

Penitential Act

Mga Kapatid (kapatid), kilalanin  
natin ang ating mga kasalanan, At  
kaya ihanda ang ating sarili upang  
ipagdiwang ang mga sagradong  
misteryo.

Ipinagtapat ko sa

Makapangyarihang Diyos At sa iyo,  
mga kapatid ko, na lubos akong  
nagkasala, sa aking mga saloobin at  
sa aking mga salita, sa nagawa ko  
at sa nabigo kong gawin, Sa  
pamamagitan ng aking kasalanan,  
Sa pamamagitan ng aking  
kasalanan, sa pamamagitan ng  
aking pinaka-malubhang  
kasalanan; Samakatuwid hinihiling  
ko si Mapalad na si Maria ever-  
virgin, lahat ng mga anghel at  
santo, At ikaw, ang aking mga  
kapatid, upang ipanalangin mo ako  
sa Panginoong ating Diyos.

Western Frisian (Frysk)

May Almachtige God hat genede  
oer ús, Ferjou ús ús sünden, en  
bring ús nei ivich libben.

Amen  
Kyrie

Hear, hawwe genede.

Hear, hawwe genede.

Kristus, hawwe genede.

Kristus, hawwe genede.

Hear, hawwe genede.

Hear, hawwe genede.

Gloria

Glory oan God yn 'e heegste, en  
op ierde frede oan minsken fan  
goede wil. Wy priizgje jo, Wy  
segenje dy, Wy oanbidzje jo, Wy  
ferhearlikje jo, Wy jouwe jo tank  
foar jo grutte gloarje, Hear,  
himelske kening, O God,  
Almachtige heit. Hear Jezus  
Kristus, allinich berne soan, Hear  
God, Lam fan God, soan fan 'e  
Heit, Jo nimme de sünden fan 'e  
wrâld fuort, hawwe genede oer  
ús; Jo nimme de sünden fan 'e  
wrâld fuort, Untfang ús gebed; Jo  
sitte oan 'e rjochterhân fan' e  
Heit, hawwe genede oer ús. Foar  
jo allinich binne de Hillige, do  
allinich binne de Heare, Jo  
allinich binne it heulste, Jezus  
Kristus, mei de Hillige Geast, Yn  
'e gloarje fan God de Heit. Amen.

Tagalog (Wikang Tagalog)

Nawa ang Makapangyarihang Diyos  
ay maawa sa atin, Patawarin mo  
tayo sa ating mga kasalanan, at  
dalhin tayo sa buhay na walang  
hanggan.

Amen  
Kyrie

Panginoon, maawa ka.

Panginoon, maawa ka.

Kristo, maawa ka.

Kristo, maawa ka.

Panginoon, maawa ka.

Panginoon, maawa ka.

Gloria

Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan, at  
sa lupa ay kapayapaan sa mga  
taong may mabuting kalooban.  
Pinupuri ka namin, pinagpapala ka  
namin, hinahangaan ka namin,  
niluluwalhati ka namin,  
nagpapasalamat kami sa iyong  
dakilang kaluwalhatian, Panginoong  
Diyos, makalangit na Hari, O Diyos,  
Amang makapangyarihan sa lahat.  
Panginoong Hesukristo, Bugtong na  
Anak, Panginoong Diyos, Kordero ng  
Diyos, Anak ng Ama, inaalís mo ang  
mga kasalanan ng sanlibutan,  
maawa ka sa amin; inaalís mo ang  
mga kasalanan ng sanlibutan,  
tanggapin ang aming panalangin;  
ikaw ay nakaupo sa kanan ng Ama,  
maawa ka sa amin. Sapagkat ikaw  
lamang ang Banal, ikaw lamang ang  
Panginoon, ikaw lamang ang  
Kataas-taasan, Panginoong  
Hesukristo, kasama ng Espiritu

Western Frisian (Frysk)

Sammelje

Lit ús bidde.

Amen.

Liturgy fan it wurd

Earste lêzing

It wurd fan 'e Hear.

Tank wêze foar God.

Ferantwurdlik PSALM

Twadde lêzing

It wurd fan 'e Hear.

Tank wêze foar God.

Gospel

De Hear wêze by dy.

En mei jo geast.

In lêzing fan it hillige evangeelje  
neffens N.

Glory oan dy, Heare

It evangeelje fan 'e Hear.

Lof oan jo, Hear Jezus Kristus.

Berop fan leauwen

Ik leau yn ien God, de Heit  
Almachtich, Makker fan 'e himel  
en ierde, fan alle dingen sichtber  
en ûnsichtber. Ik leau yn ien  
Hear Jezus Kristus, De ienige  
Born by Soan fan God, berne út  
'e heit foar alle leeftiden. God  
fan God, Ljocht fan ljocht, wiere  
God fan wiere God, Beno begon,  
net makke, konsubstantiale mei  
de heit; troch him waarden alle

Tagalog (Wikang Tagalog)

Santo, sa kaluwalhatian ng Diyos  
Ama. Amen.

Mangolekta

Magdasal tayo.

Amen.

Liturhiya ng Salita

Unang Pagbasa

Ang salita ng Panginoon.

Salamat sa Diyos.

Responsorial Awit

Pangalawang Pagbasa

Ang salita ng Panginoon.

Salamat sa Diyos.

Ebanghelyo

Sumainyo ang Panginoon.

At sa iyong espiritu.

Isang pagbasa mula sa banal na  
Ebanghelyo ayon kay N.

Luwalhati sa iyo, O Panginoon

Ang Ebanghelyo ng Panginoon.

Papuri sa iyo, Panginoong

Hesukristo.

Propesyon ng  
pananampalataya

Naniniwala ako sa iisang Diyos, ang  
Amang makapangyarihan sa lahat,  
may gawa ng langit at lupa, ng  
lahat ng bagay na nakikita at hindi  
nakikita. Sumasampalataya ako sa  
iisang Panginoong Hesukristo, ang  
Bugtong na Anak ng Diyos,  
ipinanganak ng Ama bago ang lahat  
ng panahon. Diyos mula sa Diyos,  
Liwanag mula sa Liwanag, tunay na  
Diyos mula sa tunay na Diyos,

### Western Frisian (Frysk)

dingen makke. Foar  
Amerikaanske manlju en foar ús  
heil kaam hy út 'e himel del, En  
troch de Hillige Geast wie  
ynkarneare fan 'e faam Mary, en  
waard de minske. Foar ús wille  
waard hy krusige ûnder Pontius  
Pilatus, Hy krige de dea en  
waard begroeven, en rose op 'e  
trede dei wer yn  
oerienstimming mei de Skriften.  
Hy stidee yn 'e himel en sit oan  
'e rjochterhân fan 'e Heit. Hy sil  
wer yn 'e gloarje komme om de  
libbenen te oardieljen en de  
deaden en syn keninkryk sil gjin  
ein hawwe. Ik leau yn 'e Hillige  
Geast, de Hear, de Giver of Life,  
dy't trochgiet fan 'e Heit en de  
Soan, Wa mei de heit en de soan  
wurdt oanbean en ferhearlike,  
wa hat troch de profeten  
sprutsen. Ik leau yn ien, hillige,  
katolike en apostolyske tsjerke.  
Ik bekenne ien doop foar de  
ferjouwing fan sûnden en ik  
sjoch út nei de opstanning fan 'e  
deaden en it libben fan 'e wrâld  
om te kommen. Amen.

Homily

Universele gebed

**Wy bidde ta de Hear.**

Hear, hear ús gebed.

### Tagalog (Wikang Tagalog)

begotten, hindi ginawa,  
consubstantial sa Ama; sa  
pamamagitan niya ginawa ang lahat  
ng bagay. Para sa ating mga tao at  
para sa ating kaligtasan ay bumaba  
siya mula sa langit, at sa  
pamamagitan ng Espiritu Santo ay  
nagkatawang-tao ng Birheng Maria,  
at naging tao. Dahil sa atin ay  
ipinako siya sa krus sa ilalim ni  
Poncio Pilato, nagdusa siya ng  
kamatayan at inilibing, at muling  
nabuhay sa ikatlong araw alinsunod  
sa Banal na Kasulatan. Umakyat  
siya sa langit at nakaupo sa kanan  
ng Ama. Siya ay darating muli sa  
kaluwalhatian upang hatulan ang  
mga buhay at ang mga patay at  
ang kanyang kaharian ay walang  
katapusan. Sumasampalataya ako  
sa Banal na Espiritu, ang Panginoon,  
ang nagbibigay ng buhay, na  
nagmumula sa Ama at sa Anak, na  
kasama ng Ama at ng Anak ay  
sinasamba at niluluwalhati, na  
nagsalita sa pamamagitan ng mga  
propeta. Naniniwala ako sa isa,  
banal, katoliko at apostolikong  
Simbahan. Ipinagtatapat ko ang  
isang Binyag para sa kapatawaran  
ng mga kasalanan at inaasahan ko  
ang muling pagkabuhay ng mga  
patay at ang buhay ng daigdig na  
darating. Amen.

Homily

Unibersal na panalangin

**Manalangin tayo sa Panginoon.**

Western Frisian (Frysk)

## Liturgy fan 'e Eucharistyske

### OFFERTORY

Sillich wês God foar altyd.

**Bid, bruorren (bruorren en susters), dat myn offer en jo kin akseptabel wêze foar God, de Almachtige heit.**

Mei de Hear it offer akseptearje by jo hannen foar de lof en gloarje fan syn namme, foar ús goede En it goede fan al syn hillige tsjerke.

Amen.

Eucharistyske gebed

**De Hear wêze by dy.**

En mei jo geast.

**Lift jo herten op.**

Wy ferheegje se op nei de Hear.

**Litte wy de Heare ús God tankje.**

It is gelyk en gewoan.

Hillige, hillich, hillichdom Heare God fan 'e hosts. Himel en ierde binne fol mei jo gloarje. Hosanna yn it heechste. Sillich is hy dy't komt yn 'e namme fan' e Hear. Hosanna yn it heechste.

**It mystearje fan it leauwen.**

Wy ferkundigje jo dea, o Heare, en professeege jo opstanning

Tagalog (Wikang Tagalog)

Panginoon, dinggin mo ang aming panalangin.

## Liturhiya ng Eukaristiya

### Offertory

Purihin ang Diyos magpakailanman.

**Manalangin, mga kapatid (mga kapatid), na ang aking sakripisyo at ang iyo maaaring katanggap-tanggap sa Diyos, ang makapangyarihang Ama.**

Nawa'y tanggapin ng Panginoon ang sakripisyo sa iyong mga kamay para sa papuri at kaluwalhatian ng kanyang pangalan, para sa ating ikabubuti at ang kabutihan ng lahat ng kanyang banal na Simbahan.

Amen.

Eukaristikong Panalangin

**Sumainyo ang Panginoon.**

At sa iyong espiritu.

**Itaas ang inyong mga puso.**

Itinataas natin sila sa Panginoon.

**Magpasalamat tayo sa Panginoon nating Diyos.**

Ito ay tama at makatarungan.

Banal, Banal, Banal na Panginoong Diyos ng mga hukbo. Ang langit at lupa ay puno ng iyong kaluwalhatian. Hosanna sa kaitaasan. Mapalad ang pumaparito sa pangalan ng Panginoon. Hosanna sa kaitaasan.

**Ang misteryo ng pananampalataya.**

Inihahayag namin ang iyong Kamatayan, O Panginoon, at

### Western Frisian (Frysk)

oant jo wer komme. Of: As wy dit brea ite en dizze tas drinke, wy ferkundigje jo dea, o Heare, oant jo wer komme. Of: Rêd ús, Rêder fan 'e wrâld, Foar troch jo krús en opstanning Jo hawwe ús frij makke.

Amen.

### Communion Rite

Op it kommando fan 'e Rêder en foarme troch godlike lear, wy doarre te sizzen:

Us heit, dy't yn 'e himel binne, Lit jo namme hillige wurde; dyn keninkryk komme, Dyn sil dien wurde op ierde sa't it yn 'e himel is. Jou ús dizze dei ús deistich brea, En ferjou ús ús oertredings, Wylst wy dejingen ferjouwe dy't ús oertrêdzje tsjin ús; en liede ús net yn fersiking, mar leverje ús fan kwea.

Leverje ús, Hear, wy bidde, út alle kwea, GRANT FERGESE FRED IN OR DAGEN, dat, troch help fan jo genede, Wy kinne altyd frij wêze fan sûnde en feilich fan alle need, Wylst wy wachtsje op 'e sillige hoop En de komst fan ús Rêder, Jezus Kristus.

### Tagalog (Wikang Tagalog)

ipahayag ang iyong Pagkabuhay na Mag-uli hanggang sa muli kang dumating. O kaya: Kapag kinain natin ang Tinapay na ito at inumin ang Kopa na ito, ipinahahayag namin ang iyong Kamatayan, O Panginoon, hanggang sa muli kang dumating. O kaya: Iligtas mo kami, Tagapagligtas ng mundo, para sa pamamagitan ng iyong Krus at Muling Pagkabuhay pinalaya mo kami.

Amen.

### Rite ng Komunyon

Sa utos ng Tagapagligtas at nabuo sa pamamagitan ng banal na pagtuturo, nangahas tayong sabihin:

Ama namin sumasalangit ka, sambahin ang ngalan mo; dumating ang iyong kaharian, matupad ang iyong kalooban sa lupa gaya ng sa langit. Bigyan mo kami ng kakanin sa araw-araw, at patawarin mo kami sa aming mga kasalanan, gaya ng pagpapatawad namin sa mga nagkakasala sa amin; at huwag mo kaming ihatid sa tukso, ngunit iligtas mo kami sa kasamaan.

Iligtas mo kami, Panginoon, aming dalangin, sa lahat ng kasamaan, magiliw na bigyan ng kapayapaan sa aming mga araw, na, sa tulong ng iyong awa, baka lagi tayong malaya sa kasalanan at ligtas sa lahat ng kapighatian, habang hinihintay natin ang pinagpalang

Western Frisian (Frysk)

Foar it keninkryk, de krêft en de gloarje binne jo no en foar altyd.

Hear Jezus Kristus, dy't sei tsjin jo apostels: Frede Ik lit dy ferlitte, myn frede, ik jou jo, sjoch net op ús sûnden, Mar op it leauwen fan jo tsjerke, en subsydzje har frede en ienheid genedich yn oerienstimming mei jo wil. Dy't libje en regearje foar altyd en altyd.

Amen.

De frede fan 'e Hear Wês altyd by jo.

En mei jo geast.

Lit ús inoar it teken fan frede oanbiede.

Lam fan God, jo nimme de sûnden fan 'e wrâld fuort, hawwe genede oer ús. Lam fan God, jo nimme de sûnden fan 'e wrâld fuort, hawwe genede oer ús.

Lam fan God, jo nimme de sûnden fan 'e wrâld fuort, jou ús frede.

Sjuch it laam fan God, Sjuch him dy't de sûnden fan 'e wrâld fuort nimt. Sillich binne dejingen neamd nei it iten fan it Lam.

Tagalog (Wikang Tagalog)

pag-asa at ang pagparito ng ating Tagapagligtas, si Jesucristo.

Para sa kaharian, ang kapangyarihan at ang kaluwalhatian ay sa iyo ngayon at magpakailanman.

Panginoong Hesukristo, na nagsabi sa iyong mga Apostol: Kapayapaan ang iniwan ko sa iyo, ang aking kapayapaan ay ibinibigay ko sa iyo, huwag mong tingnan ang ating mga kasalanan, ngunit sa pananampalataya ng iyong Simbahan, at magiliw na ipagkaloob sa kanya ang kapayapaan at pagkakaisa alinsunod sa iyong kalooban. Na nabubuhay at naghahari magpakailanman.

Amen.

Ang kapayapaan ng Panginoon ay sumainyo lagi.

At sa iyong espiritu.

Ihandog natin sa isa't isa ang tanda ng kapayapaan.

Kordero ng Diyos, ikaw ang nag-aalis ng mga kasalanan ng sanlibutan, maawa ka sa amin. Kordero ng Diyos, ikaw ang nag-aalis ng mga kasalanan ng sanlibutan, maawa ka sa amin. Kordero ng Diyos, ikaw ang nag-aalis ng mga kasalanan ng sanlibutan, bigyan mo kami ng kapayapaan.

Masdan ang Kordero ng Diyos, masdan ninyo siya na nag-aalis ng mga kasalanan ng sanglibutan.

## Western Frisian (Frysk)

Hear, ik bin net wurdich dat jo ûnder myn dak moatte ynfiere, mar sis allinich it wurd en myn siel sil genêzen wurde.

It lichem (bloed) fan Kristus.

Amen.

Lit ús bidde.

Amen.

## Konkludearje riten

### Segen

De Hear wêze by dy.

En mei jo geast.

May Almachtige God segenje jo, De heit, en de Soan, en de Hillige Geast.

Amen.

### Ûntslach

Gean foarút, de massa is beëinige. Of: gean en kundigje it evangeelje fan 'e Hear oan. Of: Gean yn frede, ferhearde de Hear troch jo libben. Of: Gean yn frede.

Tank wêze foar God.

## Tagalog (Wikang Tagalog)

Mapalad ang mga tinawag sa hapunan ng Kordero.

Panginoon, hindi ako karapat-dapat na dapat kang pumasok sa ilalim ng aking bubong, ngunit sabihin lamang ang salita at ang aking kaluluwa ay gagaling.

Ang Katawan (Dugo) ni Kristo.

Amen.

Magdasal tayo.

Amen.

## Pagtatapos ng mga ritwal

### Pagpapala

Sumainyo ang Panginoon.

At sa iyong espiritu.

Pagpalain ka nawa ng makapangyarihang Diyos, ang Ama, at ang Anak, at ang Espiritu Santo.

Amen.

### Dismissal

Humayo kayo, tapos na ang Misa.

O: Humayo kayo at ipahayag ang

Ebanghelyo ng Panginoon. O:

Humayo ka sa kapayapaan,

niluluwalhati ang Panginoon sa

pamamagitan ng iyong buhay. O:

Pumunta sa kapayapaan.

Salamat sa Diyos.